

УДК 81

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

О.В. Чубарова

Тверской государственной университет, Тверь

Рассматриваются некоторые виды грамматических ошибок в условиях учебного двуязычия. Разграничиваются ошибки и оговорки.

Ключевые слова: ошибка, грамматическая ошибка, оговорка, учебное двуязычие, интерференция.

Грамматические ошибки – это ошибки в структурах языковых единиц, в структурах слов, словосочетаний, предложений. К ним также относятся нарушения той или иной грамматической нормы: морфологической, словообразовательной или синтаксической [3].

Морфологические ошибки связаны с ненормативным образованием форм слов и употреблением частей речи. Словообразовательные ошибки заключаются в неоправданном словотворчестве или видоизменении слов нормативного языка. Синтаксические ошибки характеризуются нарушением синтаксических норм.

Как отмечает А.А. .Поймёнова, в качестве основного психолингвистического механизма, приводящего к ошибочному высказыванию, подавляющее число исследователей видит интерференцию – межъязыковую, внутриязыковую, смешанную. В основе исследований заложен метод контрастного анализа, использование которого приводит к уравниванию различий в системах родного и иностранного языков и психических процессов, происходящих в мозгу учащегося при речепроизводстве на иностранном языке [4: 46].

Анализ грамматических ошибок позволяет определить, на каком этапе овладения иностранным языком возникает отклонение от норм языка. Следует отметить, что отрицательное влияние родного языка может проявляться на разных этапах изучения иностранного языка вследствие различий между системами родного и изучаемого языков. Интерференция проявляется как при употреблении отдельных слов и устойчивых словосочетаний, так и при построении предложений или целых текстов. Причинами возникновения интерференции могут быть отсутствие точных знаний о том, какие языковые средства имеются в изучаемом языке для построения высказывания, а также недостаток практических навыков в использовании необходимых языковых средств, которые требуются для быстрой активации имеющихся знаний при построении высказывания.

Изложение грамматики с лингвистической и с методической точки зрения может значительно различаться. Так, в отличие от формулировки правил в теоретической лингвистике, формулировка правил в дидактических грамматиках зависит от возраста обучаемых, их языкового опыта, психологических и других особенностей. Для различных групп учащихся должны быть написаны различные грамматики. Лингвистика не может указывать универсальные закономерности, от которых зависит эффективность обучения в области систематизации грамматического материала, использования терминологии или формулировки грамматических правил для всех категорий учащихся [5].

В настоящее время роли грамматики при обучении иностранному языку уделяется меньше внимания, чем это делалось ранее, что приводит к значительному увеличению количества ошибок в речи учащихся. Рассмотрим особенности немецкой грамматики и причины возникновения некоторых грамматических ошибок на начальном этапе овладения языком на примерах из учебника И.Л. Бим для 2 класса общеобразовательных учреждений «Немецкий язык. Первые шаги».

Первой трудностью, с которой сталкиваются учащиеся, является отсутствие какого-либо грамматического явления в родном языке, например наличие связок: «Das ist Anna. Das sind Ute und Otto». Поскольку на русский язык связки не переводятся, часто их «забывают» употребить в предложении, где это необходимо: «Das Anna. Das Ute und Otto». Происходит копирование синтаксической конструкции русского предложения. Таким образом, в немецком языке из-за устойчивого порядка слов в предложениях их двусоставность становится специфической особенностью, трудной для тех учащихся, в языке которых порядок слов в предложениях свободный, как, например, в русском языке.

Второй трудностью является замена одного слова другим на основании их «похожести». Таким образом в предложении «Ich heiÙe Rudi.» местоимение ich заменяют на связку ist: «Ist heiÙe Rudi.». В данном случае имеет место не сама грамматическая ошибка, а оговорка, которая к ней приводит. Другой разновидностью оговорки может служить пример добавления лишних букв: «Ist dast Frau Werner?».

Под оговорками понимаются факты оплошностей в потоке речи вследствие усталости, возбуждения и т.п., когда возможно быстрое самоисправление со стороны говорящего. Их следует отличать от ошибок, которые являются типичными отклонениями от правил изучаемого иностранного языка, т.е. ошибок, которые допускаются обучаемыми в ходе освоения языка и не поддаются самокоррекции, поскольку они являются отражением определенной стадии освоения иностранного языка [2: 53].

Третья трудность овладения немецкой грамматикой – постоянное соотношение формы одного грамматического явления с формами другого. В предложениях типа «Ich kommen aus Bonn» отсутствует согласование

подлежащего и сказуемого в числе и лице. Для грамматического оформления высказываний на немецком языке учащимся нужно помнить, что при построении любого предложения необходимо не выстраивать изолированные морфологические формы слов, а включать в предложение целые словосочетания в их грамматических связях.

Четвертая трудность наблюдается в уникальности грамматических явлений немецкого языка. Первой уникальной категорией, с которой сталкиваются учащиеся 2 класса, является категория артикля, которая отсутствует в русском языке. Часто род существительных в немецком и русских языках не совпадает, например: das Mädchen (ср.р.) – девочка (ж.р.), das ABC (ср.р.) – алфавит (м.р.) и т.д. Поэтому учащиеся должны запоминать немецкие существительные с соответствующим определённым артиклем, который является показателем рода.

Пятой трудностью можно назвать частое употребление конструкций с обратным порядком слов и вопросительных предложений без вопросительного слова. При свободном расположении всех членов предложения в русском языке происходит отрицательный перенос имеющегося опыта на построение немецкого предложения, ведущий к ошибкам в синтаксических структурах: «Im Mai wir feiern unser Klassenfest «Tschüs, 2. Klasse». Er malt?». В приведенных примерах прослеживается нарушение устойчивого порядка слов при инверсии и в вопросительном предложении.

Шестой трудностью являются глагольные рамочные конструкции, которые должны восприниматься учащимися как единое целое. При отсутствии целостного восприятия происходит калька с родного языка: «Ich will dressieren Tiere» вместо «Ich will Tiere dressieren».

Седьмая трудность объясняется различием в управлении русских и немецких глаголов. Так, русский глагол «играть» требует предлог «в» или предлог «на» с соответствующим падежом, например, «играть в футбол / шахматы / карты» или «играть на пианино / скрипке / трубе», в то время как немецкий глагол «spielen» употребляется в подобных сочетаниях без предлога, например, «Fußball / Schach / Karten spielen» или «Klavier / Geige / Trompete spielen». Типичной ошибкой, совершаемой носителями русского языка при употреблении данных немецких словосочетаний, особенно на начальном этапе изучения, является добавление предлога, типичного для соответствующих словосочетаний в их родном языке: «Die Kinder spielen in Fußball» вместо «Die Kinder spielen Fußball» [1].

При изучении родного языка отсутствуют готовые схемы, затруднена возможность соотнесения языковых явлений с языковой системой. При изучении же иностранного языка говорящий по инерции внедряет привычные ему структуры в языковую систему иностранного языка, что ведет к возникновению ошибок.

В книге А.А. Залевской [2] отмечается, что только часть ошибок в иностранном языке может быть объяснена за счёт влияния родного языка.

Такие ошибки стали квалифицироваться как межъязыковые, т.е. ошибки межъязыковой интерференции. Однако встречается множество одинаковых ошибок, которые допускают изучающие иностранный язык независимо от характера их родного языка. Ошибки такого рода получили название внутриязыковых, отражающих специфику процесса овладения языком, ход этого процесса, в связи с чем используется также определение их как «ошибок развития» [цит. раб.: 54].

Список литературы

1. Брискина Е.В. Проявление лексико-семантической и грамматической интерференции при употреблении немецких глаголов носителями русского языка // Молодой ученый. 2016. № 20. С. 800-804 [Электронный ресурс] /URL <https://moluch.ru/archive/124/34146/> (Дата обращения: 02.10.2018).
2. Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов [Электронный ресурс]. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. 269 с.
3. Иванова О. Грамматические ошибки: как избежать? Простые правила – 2013 [Электронный ресурс] / URL: <https://www.syl.ru/article/108070/grammaticheskie-oshibki-kak-izbejat-prostyie-pravila> (Дата обращения: 02.10.2018).
4. Поймёнова А.А. Лексическая ошибка в свете стратегий преодоления коммуникативных затруднений при пользовании иностранным языком: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1999. 214 с.
5. Краткая характеристика грамматического строя немецкого языка в сопоставлении с русским [Электронный ресурс] / URL: https://studbooks.net/1754535/pedagogika/kratkaya_harakteristika_grammaticheskogo_stroya_nemetskogo_yazyka_sopostavlenii_russkim (Дата обращения: 02.10.2018).

GRAMMAR MISTAKES IN LEARNING GERMAN

O.V. Chubarova

Tver State University, Tver

Different kinds of grammar mistakes are discussed. Mistakes and slips of the tongue are distinguished.

Key words: *mistakes, grammar mistakes, slips of the tongue, interference.*

Сведения об авторе:

ЧУБАРОВА Ольга Викторовна – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, e-mail: